

**Направление и результаты научной (научно-исследовательской) деятельности  
и научно-исследовательская база для ее осуществления  
Кафедра перевода и переводоведения  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: перевод и переводоведение**

№ п/п	Наименование темы. Содержание этапов, выполняемых в планируемом периоде	Руководитель, исполнители (степень, должность)	Код ГРНТИ	Результаты	Научно-исследовательская база
	<p><b>Тема: «Современные аспекты лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации».</b>  <b>Инициативные темы НИР:</b>  <b>1. Межкультурная коммуникация в переводоведении:</b>  исследование новых направлений в рамках указанной темы.  <b>2. Лингвистическая составляющая профессиональной компетенции переводчика:</b>  - исследование актуальных вопросов современной лингвистики;  -изучение лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода;  - рассмотрение перевода в контексте межъязыковой и</p>	<p><b>Руководитель:</b>  заведующая кафедрой,  к.фил.н., доцент  Коцюбинская Л.В.</p> <p><b>Исполнители:</b>  к.фил.н., доцент  Гарбар И.Л.,  к.фил.н., доцент  Жутовская Н.М.,  к.фил.н., доцент  Игнатьева Т.Ю., к.фил.н., доцент  Несмеянов А.В.,  к.фил.н., доцент  Стахова Л.В.,  к.фил.н., доцент  Скворцова А.В.,  ассистент  Тыртышникова</p>	<p>16.31.41  16.21.21  16.21.51</p>	<p><b><u>Полученные результаты НИР:</u></b>  - <b>исследованы особенности глаголов объектно ориентированного класса и выявлены их характеристики</b> (Стахова Л.В. Акциональные глаголы объектно ориентированного класса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2017. - № 9. - Ч. 1. -С. 174-176. ISSN 1997-2911.);  - <b>разработан комплекс упражнений на отработку навыков употребления имени прилагательного в английском языке</b> (Стахова Л.В., Несмеянов А.В. «Функционирование имени прилагательного в английском языке»: учебно-методическое пособие, 1,76 п.л. Учебно-методическое пособие предназначено для студентов первого курса факультета иностранных языков направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, изучающих английский как основной иностранный язык);  - <b>разработан комплекс упражнений и составлен корпус текстов для тренировки навыков перевода официально-деловых текстов с немецкого</b></p>	<p>ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина».</p> <p>Профессиональные и образовательные организации Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с договорами о сотрудничестве и прохождении практики.</p>

<p>межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализ современных переводческих приемов и методов.</li> </ul> <p><b>3. Особенности переводческой деятельности в современном мире:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение требований, предъявляемых к профессиональной переводческой деятельности;</li> <li>- анализ современных технологий перевода.</li> </ul> <p><b>Этап 1 (организационный)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обсуждение темы НИР на заседании кафедры;</li> <li>- составление плана участия преподавателей в разработке темы НИР кафедры;</li> <li>- формирование перечня учебных и учебно-методических пособий по результатам НИР;</li> <li>- составление плана участия преподавателей в научных конференциях;</li> <li>- определение основных вопросов заседания секции «Современные аспекты</li> </ul>	<p>М.А., к.соц.н., доцент Черновская М.С., к.фил.н., доцент Шимберг С.С.,</p>		<p><b>на русский язык</b> (Несмеянов А.В., Стахова Л.В. «Немецкий официально-деловой текст: лингвистическая характеристика и особенности перевода на русский язык: практикум», 2,3 п.л. Практикум предназначен для студентов четвертого курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного языка в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод»);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>разработан комплекс лексических упражнений по домашнему чтению от уровня А1 до уровня В1</b> (Игнатьева Т.Ю., Шаюк А.Ю. Домашнее чтение по немецкому языку (начальный уровень): учебно-методическое пособие. – СПб.: ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина», 2017. – 52с. УДК 811.112.2(075.8). ISBN 978-5-8290-1663-0. Пособие включает в себя сборник упражнений по домашнему чтению для обучения студентов факультета иностранных языков первого и второго курсов (направления: 45.03.02 Лингвистика - перевод и переводоведение, 44.03.01 Педагогическое образование – Иностранный язык), изучающих немецкий язык как второй иностранный);</li> <li>- <b>разработано содержание понятия "информационная атака", исследованы его релевантные признаки;</b></li> <li>- <b>исследованы лингвистические средства речевого воздействия;</b></li> <li>- <b>проанализированы типичные средства и тактики речевого воздействия;</b></li> </ul>	
--	---	--	--	--

<p>лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации» в рамках международной научно-практической конференции «Царскосельские чтения»;</p> <p>- обсуждение главных направлений в подготовке и проведении международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».</p> <p><b>Этап 2 (научный):</b> Подбор материала, его обработка, написание тезисов докладов и научных статей по научно-исследовательской теме преподавателями кафедры.</p> <p><b>Этап 3 (заключительный – 2020г):</b> - издание сборника научных трудов по результатам научно-исследовательской деятельности.</p>			<p><b>- проанализированы тексты политического дискурса, исследованы его коммуникативно-прагматические характеристики</b> (<i>Коцюбинская Л.В.</i> Эффективность «информационной атаки»: к постановке проблемы // Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов; ФГБОУ ВО П50 «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2017. – № 1(61). – 194с., - С. 74- 80.</p> <p><i>Коцюбинская Л.В.</i> Информационная атака: понятие и онтологические свойства // Политическая лингвистика / гл. ред. А.П. Чудинов; ФГБОУ ВО П50 «Урал. гос. пед ун-т». – Екатеринбург, 2017. Вып. 5 (65). – 280с. – С.99-103);</p> <p><b>- исследованы сценарные фреймы коммуникативного поведения представителей американской и русской лингвокультур в ситуации «прием гостей»;</b></p> <p><b>- выявлены сходства и различия культурно-специфического коммуникативного поведения;</b></p> <p><b>- разработан когнитивный сценарий коммуникативного поведения в ситуации «прием гостей»</b> (<i>Шимберг С.С.</i> Сценарный фрейм «Прием гостей» в русской и американской лингвокультурах // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев, М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. Вып. XXX: Когнитивная лингвистика в антропоцентрической парадигме исследований: материалы Международного</p>	
--	--	--	--	--

			<p>конгресса по когнитивной лингвистике. 20-22 сентября 2017 г. / отв. ред. вып. Н.А. Беседина. – 2017. – 868 с. – С. 703-706);</p> <p>- <b>разработан комплекс заданий и упражнений для совершенствования знаний в области теории перевода, для развития навыков сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, а также умений самостоятельно переводить тексты с теми или иными переводческими трудностями</b> (<i>Шимберг С.С.</i> «Теория перевода: практикум» - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017. – 72с. ISBN 978-5-8290-1680-7. Практикум предназначен для использования на семинарах по курсу «Теория перевода» со студентами второго, третьего курсов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль перевод и переводоведение);</p> <p>- <b>разработан комплекс упражнений и заданий для отработки навыков перевода текстов коммерческой и юридической тематики официально-делового стиля</b> (<i>Шимберг С.С.</i> «Официально-деловой перевод с английского языка на русский: учебное пособие» - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017. – 100с. ISBN 978-5-8290-1679-1. Учебное пособие предназначено для использования на лабораторных занятиях по курсу «Официально-деловой перевод» со студентами четвертого курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль перевод и переводоведение);</p> <p>- <b>исследованы способы передачи при переводе на русский язык гендерных значений, разработана</b></p>	
--	--	--	--	--

			<p><b>лекция «Передача гендерных значений при переводе»</b> для студентов второго курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, в рамках дисциплины «Теория перевода» (Шимберг С.С.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>исследованы когнитивные сценарии культурно-специфичного коммуникативного поведения американцев и русских и разработана лекция «Сопоставление русских и американских культурных сценариев»</b> для студентов третьего курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, в рамках дисциплины «Сравнительная типология языков» (Шимберг С.С.);</li> <li>- <b>организован международный проект по межкультурной коммуникации</b> (International On-Line Project on English Learning and Interculturality) совместно с Лингвистическим университетом Вензао (Тайвань) (Wenzao Ursuline University of Languages) (Шимберг С.С.);</li> <li>- <b>проанализированы реляционные имена, отражающие в языке когнитивный кластер «отношения»;</b></li> <li>- <b>выделены основные мотивирующие прототипические признаки семантической группы «отношения» - «relations»;</b></li> <li>- <b>выявлены компонентные сходства и различия понятий «отношения» - «relations» в английской и русской языковых картинах мира;</b></li> </ul>	
--	--	--	--	--

				<p>- <b>определены основания для выделения самостоятельной лексико-семантической группы «Реляционные имена»</b> (Скворцова А.В. Когнитивные основы выделения лексико-семантической группы «Реляционные имена» / А.В. Скворцова // Гуманитарный вектор. – Том 12, № 2. – Филологические науки. – Чита: ЗабГУ, 2017, С. 102-108);</p> <p>- <b>организована и проведена 4 апреля 2017г. VIII международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура»</b> (выпущен сборник материалов VIII международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура»).</p>	
--	--	--	--	--	--